

CETYS UNIVERSIDAD

# EMILY

Olga Gutiérrez Galindo

Traducción al inglés  
de Jorge Eduardo García Gutiérrez

COLECCIÓN  OJO DE AGUA

# EMILY

**Olga Gutiérrez Galindo**

Traducción al inglés  
de Jorge Eduardo García Gutiérrez

COLECCIÓN  OJO DE AGUA



**Dr. Fernando León García**

RECTOR DEL SISTEMA CETYS UNIVERSIDAD

**Dr. Alberto Gárate Rivera**

VICERRECTOR ACADÉMICO

**C.P. Arturo Álvarez Soto**

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

**Ing. Sergio Rebollar McDonough**

VICERRECTOR DE OPERACIÓN

**Dr. Jorge Ortega Acevedo**

COORDINADOR DEL PROGRAMA EDITORIAL

*Emily*

Colección Ojo de agua

D. R. © Olga Gutiérrez Galindo.

D. R. © Programa Editorial del CETYS Universidad,  
Instituto Educativo del Noroeste, A. C.,  
Calzada CETYS, colonia Rivera s/n, Mexicali, Baja California,  
C.P. 22159. Tel. (686) 557-3700.  
[www.cetys.mx](http://www.cetys.mx)

PRIMERA EDICIÓN, Mexicali, Baja California, 2019.

ISBN 978-607-98143-1-1

Edición: Néstor de J. Robles Gutiérrez.  
Diseño de interiores y cubiertas: Rosa María Espinoza.

La presente es una edición del CETYS Universidad. Queda prohibida, sin la autorización expresa del editor, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio o procedimiento, comprendidos reprográfico y tratamiento informático.

IMPRESO EN MÉXICO/PRINTED IN MEXICO

*Para Emily y enriKetta*  
*Para Julie*

*For Emily and enriKetta*  
*For Julie*

*Don't put up my Thread and Needle—  
I'll Begin to Sew*

(No guarden Hilo y Aguja—  
Procederé a Enhebrar)

**E. D.**

los pájaros se agitan  
sin nada que silbar

*yo inflatable sex doll*  
*poetry-addict*  
escribo pastelitos de lodo

reescribirte reescribirme  
nada duele más

nada

ni sulfúrico en la lengua  
ni el vientre-ataúd

ni la soledad de Pi

birds get agitated—  
when there's nothing to sing about

me an inflatable sex doll  
me poetry-addict  
me writer of mud pies

re-writing myself re-writing you  
nothing more painful

nothing

not even sulfuric acid on the tongue  
not even the coffin in my belly

not even the loneliness of Pi



querida  
¿eres Dios?

¿acaso la página en blanco  
desinfecta tu cadáver?

¿deshilvanas aún el estricto cuello  
del padre?

me manicomio de tu diástole y  
sístole

relleno el vacío con bombones  
orines de gato  
nitritos y nicotina

el orgasmo es un animal olvidado  
un foco de infección

caracol caracol

*crying is out of the question!*

my dear  
are you God?

do blank pages  
disinfect your dead body?

are you still unraveling your dad's  
strict neck?

I am tainted by your diastolic and  
systolic

I fill the void with marshmallows  
cat urine  
nitrates and nicotine

orgasms are forgotten animals  
infection points

conch sea conch

crying is out of the question!

bajo la filigrana de la tarde canto en árabe  
por el álgebra y por todas las palabras que  
empiezan con *al*

canto por la voz escondida en jazmines de piedra

canto por tu vagina en hierbas finas

canto por jamás ser tu camisón  
con olor a madre

canto por cloro en los huesos y

por el vicio de morir verano

under the lacework of dusk  
in Arabic I sing for Algebra and  
for all Spanish words that start with *al*

I sing for the hidden voice in stone jasmines

I sing for your vagina in fine herbs

I sing for never turning into your night gown  
with a mother's smell

I sing for bleach inside bones

and for the vice of dying at your peak

el himen se ahoga en el *toilet*  
nadie está allí para salvarlo

ya no porto más navajillas  
ni fósforos ni  
soga al cuello

¿comprendes querida?

entre olivares y bacterias  
sangran dos o tres inframundos

no hablemos de sardinas y erizos

hablemos de velos marchitos y  
del azar  
(en la horca y hoguera  
mis ancestros)

hablemos de paradigmas  
mientras la vida se estrella

hablemos del  
rostro gelatinoso de mi madre muerta

hablemos de la coagulación  
del frío

the hymen drowns in the toilet  
no one is there to save it

I no longer carry razors  
nor matches nor  
ropes around my neck

do you understand, my dear?

two or three underworlds bleed  
among olive trees and bacteria

rather than speak of sardines and urchins

let us speak of withered veils  
and of chance  
(my ancestors perished at the stake  
and scaffold)

let us speak of paradigms  
while life still crashes

let us talk of the gelatinous face  
of my dead mother

and of the clotting  
of ice

nos pudrimos dice Vallejo

en un paso repaso  
las viñas por nacer  
el pomo con frutas secas  
de tu vagina

we rot says Vallejo

with a blink I pass thru  
vineyards to be born as  
the dried fruit jar  
of your vagina



plastilina la noche

noche de luna esquizoide  
de *porno shop*  
de diosas transexuales

mantra de jeringas y  
crustáceos

noche que no tenía nada  
que amaras

playdough the night

night of schizoid moon  
of the porn shop  
of transsexual goddesses

mantra of syringes and  
crustaceans

the night that had  
nothing that you loved

en formol recito  
los multiplicadores de Lagrange

en formol  
un  
sólo feto  
con dos cabezas  
somos

en formol  
con peineta y  
castañuelas  
fingimos amor

(yo fingía tanto como tú)

yo era el matadero  
el terremoto en Nepal  
los muertos en el Everest y  
el deambular de los padres de los  
43 estudiantes desaparecidos

in formaldehyde  
I recite Lagrange multipliers

in formaldehyde  
we become  
single  
two-headed  
fetus

in formaldehyde  
with a comb hair pin and  
castanets  
we faked love

(I was faking it just like you)

I was the slaughterhouse  
the quake in Nepal  
the deaths on Everest and  
the straying of the parents of  
43 students gone missing

yo oclusión del sol  
espacio de Riemann  
herrumbre y vacío

yo Goya en las pinturas negras  
y Francis Bacon en ovarios

amanecía  
tú eras mi madre  
y yo tu beibi

karma karma karma

I was the shuttering of the sun  
a Riemann space  
rust and void

I was Goya in dark paintings  
and Francis Bacon in ovaries

at sunrise  
you were my mother  
and I your baby

karma karma karma

# [ÍNDICE/CONTENTS]

<i>Don't put up my Thread and Needle— I'll begin to Sew</i> (No guarden Hilo y Aguja— Procederé a Enhebrar)	10
<i>When the Birds begin to whistle— (Al silbar de los Pájaros)</i>	54
<i>Better Stitches —so— (Mejores Costuras —así—)</i>	68
<i>What we see we know somewhat (De lo visto alguna idea tenemos)</i>	82
<i>Who has not found the Heaven—below— Will fail of it above— (Quien no ha encontrado el Cielo —abajo— Lo perderá arriba—)</i>	104